

El español científico y técnico para todos los públicos

Carmen Quijada Díez*

VIVANCO CERVERO, Verónica: *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco Libros, 2006; 294 pp. ISBN: 84-7635-651-X. Precio: aprox. 12 euros.



El peso del español, tanto en términos estadísticos y económicos como en términos culturales, literarios e históricos es, qué duda cabe, indiscutible; pero, tal y como se lee en las primeras páginas del libro que aquí tratamos, «si acudimos al campo de la ciencia y la tecnología es cuando nos damos cuenta de que las publicaciones en español sólo tienen cabida donde dicha lengua es la nativa». En el marco de esta

reflexión, y tomando como base la buena salud de la que goza nuestro idioma y las posibilidades inexploradas que su lenguaje científico y técnico ofrece, Verónica Vivanco nos presenta un libro amplio, abundante en ejemplos y a medio camino entre la obra de divulgación y el texto científico, en principio apto tanto para profesionales del lenguaje como para no iniciados.

La autora de la obra, doctora en Filología por la UNED y profesora titular en el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid (España), tiene en su haber numerosas publicaciones en torno al léxico y a la semántica del lenguaje científico-técnico y una experiencia docente de más de dieciocho años en los lenguajes de especialidad que se advierte en la lectura del texto.

El libro se encuentra dividido en seis capítulos, encabezados por un prefacio en forma de alegato a favor del español tanto genérico como, sobre todo, de especialidad y también como vehículo de investigación y difusión internacionales.

El primer capítulo quiere servir de marco conceptual para el resto de la obra, y en él se trata el imperialismo lingüístico del inglés, un tema recurrente en todo el libro y que Vivanco emplea para retomar su defensa del español frente al anglicismo lingüístico invasor. El segundo se centra en principio en el léxico científico y técnico, si bien en una lectura atenta se observa que en realidad se tratan ante todo los recursos de acuñación terminológica de la lengua general, ilustrados, eso sí, con numerosos ejemplos de diversos sublenguajes de especialidad. Algo similar sucede con el tercer capítulo, dedicado a la semántica del léxico científico y técnico: creemos que la elección de los ejemplos (en su mayoría procedentes del campo

aeronáutico) es sin duda acertada y específica del español de especialidad, pero la exposición de los fenómenos semánticos no difiere de la que se puede hallar en otros manuales del español. Se abre el cuarto capítulo con una exposición bastante heterogénea sobre las características de los textos científico-técnicos, donde se incluyen secciones trascendentes para la investigación lingüística, como son las tipologías textuales, la noción de género, la textualidad, etc. Llama la atención, sin embargo, que la autora no recurra aquí para sustentar sus afirmaciones a todo el legado de la lingüística textual, sea de corte germánico, anglosajón o español. La ausencia de referencias bibliográficas consistentes y una configuración del capítulo un tanto desordenada provocan que su lectura resulte algo confusa y queden poco claras algunas nociones, perfectamente delimitadas ya en sus respectivas disciplinas. El quinto capítulo está dedicado a la lexicografía y a la traducción: ambas partes están enfocadas desde una perspectiva amplia y neutra, lo que permite al no iniciado formarse una idea global de lo que de ellas cabe esperar en lo que a los lenguajes de especialidad se refiere. De nuevo, un marco teórico mejor apuntalado con referencias a trabajos consagrados, así como una exposición más ordenada, habrían mejorado el tono general del capítulo y facilitado el acercamiento al lector. El sexto y último capítulo es en el que mejor muestra la impronta que ha dejado en su obra la amplia experiencia docente de Verónica Vivanco. Bien estructurado, completo y útil tanto para el estudiante como para el docente, propone en él ciertas estrategias y tareas adecuadas en la enseñanza del español con fines específicos.

En opinión de quien esto firma, la obra de Verónica Vivanco es ambiciosa y correcta; pero quizá la ambición sea también su punto débil, pues la falta de profundidad que se detecta en algunas partes deslucen el conjunto de una obra por lo demás interesante y provechosa para un público diverso. En conclusión, su lectura o consulta es recomendable, pues puede orientar y servir de acicate para que todos, especialistas y gran público, veamos por el uso correcto de nuestro patrimonio lingüístico en los lenguajes de especialidad y seamos guardianes de su correcta evolución con el correr del tiempo.



* Universidad de Salamanca (España): Dirección para correspondencia: quijada@usal.es.